

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN INGURUNE NATURALA ETA NEKAZARITZA SUSTATZEKO SAILAREN ETA SOPUERTA EHIZA ETA ARRANTZA ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA, SOPUERTAKO ZAINPEKO EHIZA-EREMUA KUDEATZEKOA.

2024-2033 ALDIA

Bilbo, 2024ko                   aren    a.

#### HONAKO HAUEK BILDU DIRA

Batetik, Bizkaiko Foru Aldundia, ARANTZAZU ATUCHA LEJARRETA andreak ordezkaturak, Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Saileko foru-diputatua den heinean.

Eta, bestetik, PEDRO NATIVIDAD CONDE jauna (NAN-zk.: 22703012B), Sopuertako SOPUERTA EHIZA ETA ARRANTZA ELKARTEKO presidentegisa.

Bi aldeek, nork bere eskumenen arabera, hitzarmen hau sinatzeko nahikoa ahalorde eta ahalmen elkarri aitortuta,

#### HONAKO HAU ADIERAZTEN DUTE

Lehenengoa.- Euskal Autonomia Erkidegoko Ehizari buruzko martxoaren 17ko 2/2011 Legearen 15.3 artikulua ezarritakoari jarraikiz, Bizkaiko Foru Aldundiak zainpeko ehiza-eremuak kudeatuko ditu, irabazi-asmorik gabe, zuzenean edo aintzatetsitako erakunde laguntzaileekin sinatutako hitzarmen bidez.

CONVENIO ENTRE EL DEPARTAMENTO DE MEDIO NATURAL Y AGRICULTURA DE LA DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA Y SOCIEDAD DE CAZA Y PESCA SOPUERTA PARA LA GESTIÓN DE LA ZONA DE CAZA CONTROLADA DE SOPUERTA.

PERIODO 2024 - 2033

En Bilbao, a de                   de 2024

#### REUNIDOS

De una parte, la Excm. Diputación Foral de Bizkaia, representada por la Ilma. Sra. Dña. ARANTZAZU ATUCHA LEJARRETA en calidad de Diputada Foral de Medio Natural y Agricultura.

Y de otra parte, D./Dña PEDRO NATIVIDAD CONDE, DNI: 22703012B en su calidad de Presidente de SOCIEDAD DE CAZA Y PESCA SOPUERTA de Sopuerta.

Ambas partes, en razón de sus respectivas competencias y reconociéndose poderes y facultades para formalizar el presente Convenio:

#### EXPONEN

Primero.- Según el art. 15.3 de la Ley 2/2011, de 17 de marzo, de Caza de la Comunidad Autónoma del País Vasco, se establece que las zonas de caza controlada serán gestionadas sin ánimo de lucro, directamente por la Diputación Foral de Bizkaia o, por Convenio con ésta, por las entidades colaboradoras reconocidas.



Bigarren.- Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Saileko foru-diputatuaren urtarrilaren 19ko 790/2023 Foru Aginduaren bidez, Sopuertako zainpeko ehiza-eremua berritu zen, eta Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Saileko foru-diputatuaren urriaren 10eko 4882/2023 Foru Aginduaren bidez, berriz, zainpeko ehiza-eremuaren Ehiza Antolatze Plan Teknikoa (EAPT) onetsi zen. Horiek horrela, lurraldeko ehizaren egoera ikusita, Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailaren iritziz, egokia da zainpeko ehiza-eremuaren barruko lursailen kontrola eta erabileraren erregulazioa Euskal Autonomia Erkidegoko Ehizari buruzko martxoaren 17ko 2/2011 Legeak aintzatetsitako ehiza-elkarte laguntzaile batek egitea, ehiztariek ere ehizaren kudeaketan parte har dezaten.

Hirugarrena.- Ondore horretarako, 2024ko apirilaren 5ean iragarkia argitaratu zuten Bizkaiko Aldizkari Ofizialean, eta, horren bidez, lehiaketa publikoa deitu zuten, aintzatetsitako entitate laguntzaileei esleitu ahal izateko Sopuertako zainpeko ehiza-eremuaren kudeaketa, prozeduran parte har dezaten. Era berean, lehiaketa publiko hori arautzeko baldintza bereziak eta betekizunak ageri ziren iragarkian.

Laugarrena.- Lehiaketa publikora aurkeztu ziren eskaerak aztertu ondoren, indarreko Ehiza Araudiaren 16.4 eta 16.5 artikuluetan xedatutakoari jarraikiz, SOPUERTAKO EHIZA ETA ARRANTZA ELKARTEA izendatu dute Sopuertako zainpeko ehiza-eremuaren kudeatzaile, lehiaketa publikoaren emaitzak aintzat hartuta.

Segundo.-Una vez efectuada la renovación de la zona de caza controlada de Sopuerta mediante Orden Foral 790/2023, de 19 de enero de la diputada foral de Sostenibilidad y Medio Natural y aprobado el PTOC de la mencionada zona de caza controlada por Orden Foral 4882/2023, de 10 de octubre de la diputada foral de Medio Natural y Agricultura, el Departamento de Medio Natural y Agricultura, a la vista de la situación cinegética del territorio, considera interesante, al objeto de involucrar al colectivo de cazadores y cazadoras en la gestión de la caza, que el control y regulación del disfrute de la caza en los terrenos que comprende dicha zona controlada, deba ser realizado a través de una Sociedad de cazadores y cazadoras con título de entidad colaboradora reconocida por la Ley 2/2011, de 17 de marzo, del País Vasco.

Tercero.- A tal efecto, el 5 de abril de 2024 se publicó en el Boletín Oficial de Bizkaia anuncio por el que se convocaba concurso público para la concesión de la gestión de la zona de caza controlada de Sopuerta a las entidades colaboradoras reconocidas para que participasen en este procedimiento, y en el que se detallaban los requisitos y condiciones específicas que regulan dicho concurso público.

Cuarto.- Una vez analizadas las solicitudes presentadas en el concurso público y a tenor de lo previsto en el art. 16.4 y 16.5 del vigente Reglamento de Caza, se designa gestora, del concurso público resultante, de la gestión de la zona de caza controlada de Sopuerta a SOCIEDAD DE CAZA y PESCA DE SOPUERTA.



Bosgarrena.- Jarduleek badakitenez kudeaketa hori egin behar dela, hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, bat etorrita honako klausula hauekin:

Quinto.- Que conscientes los intervinientes de la necesidad de realizar dicha gestión, acuerdan suscribir el presente Convenio con arreglo a las siguientes:

## KLAUSULAK

## CLÁUSULAS

### LEHENENGOA.- Xedea.

Hitzarmen honen xedea da Sopuertako zainpeko ehiza-eremuaren ehiza-kudeaketaren esleipena arautu behar duten baldintzak zehaztea, kontuan hartuta Sopuertako lursailen ehiza-kalifikazioa (Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko foru-diputatuaren urtarrilaren 19ko 790/2023 Foru Araua).

### SEGUNDA. Actuaciones de la Sociedad gestora.

2.1 Señaleztapen-plana egikaritzea. Urtero-urtero, martxoaren 31 baino lehen, señaleztapen-plana gauzatu dela egiaztatuko da, eta, horretarako, Sopuertako zainpeko ehiza-eremuaren planoak aurkeztu beharko dira, señale guztien kokagunea irudikatzeko. Señale bakoitzaren egoera ere jasoko da. Informazioa formatu digitalean aurkeztuko da, señale bakoitzaren geoposizionamenduaren erreferentziak emanda.

2.2. Zainpeko ehiza-eremuko señaleen mantentze- eta zaintza-lanak egitea. Adierazi beharra dago señale horiek egoera onean egongo direla beti. Hori dela-eta, denboraldi bakoitzaren hasieran eta egokitzat jotzen den aldiro, elkarrekin señaleen egoera berrikusiko du, eta galdutakoak zein akastunak birjarriko ditu, elkarrekin kontura.

2.3. Emakidaren baldintzei eragiten dien zeinahi inguruabarren berri ematea Ehiza Fauna eta Arrantza Kudeatzeko Zerbitzuari; hala ere, emakidaren xede diren ustiatzei eusteko beharrezkoak diren neurriak hartu ahalko dira.

### PRIMERA.- Objeto.

Es objeto del presente Convenio determinar las condiciones que han de regir la adjudicación de la gestión cinegética de la zona de caza controlada de Sopuerta, calificación cinegética de los terrenos de Sopuerta de acuerdo a la Orden Foral de la diputada foral de Sostenibilidad y Medio Natural 790/2023, de 19 de enero.

### SEGUNDA. Actuaciones de la Sociedad gestora.

2.1 Ejecutar el plan de señalización. Se acreditará su ejecución anualmente, antes del 31 de marzo, mediante la presentación de un plano de la zona de caza controlada de Sopuerta en el que se represente la localización de cada señal. Deberá figurar el estado de cada una de las señales. Esta información se presentará en formato digital, y con referencias de geoposicionamiento para cada una de las señales.

2.2. Realizar las actuaciones necesarias para mantener y conservar la señalización de la zona de caza controlada. Es necesario indicar que dicha señalización deberá estar siempre en perfectas condiciones, para lo cual, antes del inicio de cada temporada y siempre que se estime necesario, deberá procederse a su revisión y a la reposición de las señales desaparecidas o defectuosas, por cuenta de la Sociedad.

2.3. Poner en conocimiento del Servicio de Fauna Cinegética y Pesca cualquier circunstancia nueva que afecte a las condiciones de la concesión, sin perjuicio de la adopción de las medidas necesarias para el mantenimiento de los aprovechamientos objeto de la misma.



2.4. Emakida duen elkarte laguntzailearen kudeaketa- eta administrazio-organoen osieran gertatzen den zeinahi aldaketaren berri ematea Ehiza Fauna eta Arrantza Kudeatzeko Zerbitzuari.

2.5. Gutxieneko bazkideen kopuruari (80) eustea. Bazkide horietatik 60k ehiztariak izan beharko dute esleipenaren aldian.

Urtero-urtero, martxoaren 31 baino lehen, elkarteko bazkideen zerrenda eguneratua aurkeztu beharko dute Ehiza Fauna eta Arrantza Kudeatzeko Zerbitzuan, datu-eredu honekin bat:

Hurrenkera-zk., 1. abizena, 2. abizena, NAN-zk., sexua, helbidea eta udalerrria.

Zerrenda eguneratu hori formatu digitalean aurkeztu beharko da, taula batean. Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailak Sopusuertako Ehiza eta Arrantza Elkarteari emango dizkio taulan jaso beharreko eremuak eta datuen hurrenkera, 2. eranskinaren arabera.

Bazkideen zerrenda eguneratuaz batera, beste zerrenda bi aurkeztu beharko dira. Horietako batean, baja emandako pertsonen zerrenda ageriko da, eta, bestean, alta emandako pertsonena. Zerrenda biak prestatuko dira, elkarteak Ehiza Fauna eta Arrantza Kudeatzeko Zerbitzuan aurkeztutako azken datuekin erkatuta. Azken bi zerrendetan erabiltzen den ereduak goiko lerroetan aipatutakoaren berdina izan beharko du.

2.6. EAEko Ehizari buruzko martxoaren 17ko 2/2011 Legearen 22. artikulua ezarritakoa betetzea.

Atal horri dagokionez, arreta bereziz zaindu beharko dira ehiza-zaintzaren kontratuari nahiz erantzukizun zibileko aseguruari lotutako alderdiak. Hala, elkarteak ehiza-zaintzaren kontratuari eta erantzukizun zibileko aseguruari eutsi beharko die zainpeko ehiza-eremua kudeatzeko esleipen-aldiak irauten duen artean.

2.4. Comunicar al Servicio de Fauna Cinegética y Pesca cualquier cambio sustancial en la composición de los órganos de gestión y administración de la Sociedad colaboradora concesionaria.

2.5. Mantener el número mínimo de 80 socios y socias, de las cuales, 60 deberán ser cazadores y cazadoras durante el periodo de adjudicación.

Anualmente, antes del 31 de marzo y ante el Servicio de Fauna Cinegética y Pesca, deberán presentar el listado actualizado de los y las socias miembros de la Sociedad y de acuerdo al siguiente modelo de datos:

Nº orden; 1.er apellido; 2.º apellido; Nombre; D.N.I.; Sexo; Domicilio; Localidad.

Este listado actualizado deberá ser presentado además de en formato digital en una tabla cuyos campos y orden de los mismos serán facilitados a la Sociedad de Caza y Pesca Sopusuerta por el Departamento de Medio Natural y Agricultura, de acuerdo al anexo 2.

El listado de socias y socios actualizado deberá acompañarse de otros dos listados que recogerán por un lado la relación de personas que causaron baja, y por otro las personas dadas de alta, ambos respecto a la última notificación presentada por la Sociedad ante el Servicio de Fauna Cinegética y Pesca. El modelo de datos empleado para estos listados deberá ser el mismo que figura líneas arriba.

2.6. A cumplir con lo establecido en el artículo 22 de la Ley 2/2011, de 17 de marzo, de Caza.

En este punto deberá prestar especial atención en los aspectos referidos al contrato de guardería cinegética, así como del seguro de responsabilidad civil. Deberá mantener el contrato de guardería cinegética y el contrato del seguro de responsabilidad civil durante el periodo de adjudicación de la zona de caza controlada.



Urtero-urtero, martxoaren 31 baino lehen, elkarteak agiri hauek aurkeztu beharko ditu Ehiza Fauna eta Arrantza Kudeatzeko Zerbitzuan:

- Ehiza-zaintzaren indarreko kontratuaren kopia. Era berean, Sopuertako zainpeko ehiza-eremuan zaintza pribatua arituko diren pertsonen zerrenda bidali beharko du, bai eta pertsona horiei ehiza-zaintza jarduteko ahalmena ematen dien txartelen kopia aurkeztu eta haiekin harremanetan jartzeko telefono-zenbakia eman ere.
- Erantzukizun zibileko indarreko aseguru-polizaren kopia eta ordainagiria (aseguruak estaldura nahikoa izan beharko du, legeak ezarritakoarekin bat etorritik).

2.7. Ehiza Antolatzeko Plan Teknikoa (EAPT) egikaritzea eta urteko ehiza-jarraipeneko planak prestatzea, EAEko Ehizari buruzko martxoaren 17ko 2/2011 Legearen 33. artikulua dioenari jarraikiz. Azken horiek maiatzaren 31n aurkeztu beharko dira, 2. eranskinean jasotzen den ereduaren arabera.

2.8. Urtero-urtero, martxoaren 31 baino lehen, elkarte onuradunak bazkide guztien banakako ehiza-agiria aurkeztu beharko du Ehiza Fauna eta Arrantza Kudeatzeko Zerbitzuan, nahiz eta bazkide batzuek ehizarik ez egin, elkarteak jasoko duen ereduaren arabera. Paperean emateaz gain, elkarteak formatu digitalean ere aurkeztu beharko ditu agiriok.

2.9 Ehiza Antolatzeko Plan Teknikoan jasota dauden baimen mota guztiak banatzea eta egitea, planean bertan ageri denarekin bat etorritik.

EAPTan jasotzen diren ehiza modalitate guztietarako baimenen %33 kudeatuko ditu elkarte esleipendunak.

Ehuneko hori ehiza-kuartelen artean banatuko da, proportzionalki, bat etorritik Sopuertako

Anualmente, antes del 31 de marzo y ante el Servicio de Fauna Cinegética y Pesca, deberá presentar:

- Copia del contrato de guardería cinegética en vigor. Así mismo deberá notificar la relación de personas que ejercerán la guardería privada en la zona de caza controlada de Sopuerta, así como copia de los carnets que habiliten a éstas ejercer la vigilancia cinegética, además de un número telefónico de contacto de cada una de ellas.
- Copia de la póliza de seguro de responsabilidad civil en vigor y su justificante de pago que deberá tener una cobertura suficiente según lo establecido en la ley.

2.7. Ejecutar el plan técnico de ordenación cinegética (PTOC) y elaborar los planes de seguimiento cinegético anuales, de acuerdo a lo establecido en el artículo 33 de la Ley 2/2011, de 17 de marzo, de caza. Estos últimos deberán ser presentados antes del 31 de mayo, de acuerdo al modelo que consta en el Anexo 2.

2.8. Anualmente, antes del 31 de marzo y ante el Servicio de Fauna Cinegética y Pesca, la Sociedad beneficiaria deberá presentar cada temporada, un parte individual de caza de cada una de las personas socias, independientemente de que no hayan cazado, de acuerdo al modelo que se le facilitará. Además de en papel, deberán entregar la documentación en formato digital.

2.9 Reparto y emisión de la totalidad de los permisos contemplados en el PTOC para cada una de las modalidades de caza, de acuerdo a lo recogido en el propio Plan.

Del total de permisos para las diferentes modalidades cinegéticas que constan en el PTOC, la Sociedad adjudicataria gestionará el 33%.



zainpeko ehiza-eremuko EAPTarekin.

Horri begira, Sopuertako Ehiza eta Arrantza Elkartek Ehiza Fauna eta Arrantza Kudeatzeko Zerbitzuari jakinarazi beharko dio nola banatuko dituen baimenak bazkideen artean eta, halaber, banaketa horrek nola bermatuko duen banaketa proportzionala izatea, EAPTan adierazten denarekin bat.

Dena dela, Ehiza Fauna eta Arrantza Kudeatzeko Zerbitzuak kudeatzen dituen ehiza xeheko baimenen bat sobera geratzen bada baimenok jendeari bidaltzeko ordua iragandakoan, esleipendun elkarteak Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailaren intransparenzia sartu ahalko da, alta-eskaera egin eta gero, soberako baimenak hurrengo egunean edukitzeko.

2.10. Elkartek konpromisoa hartzen du Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailarekin lankidetzan aritzeko ehiza-jarduera kudeatzeko orduan.

2.11. Elkarrekin kudeatzaileak konpromisoa hartzen du Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailarekin lankidetzan aritzeko, sailak berak garatzen dituen kudeaketa-tresna informatikoak abian jartzeko eta kudeaketa-zereginetan tresna horiek erabiltzeko orduan.

2.12. Emakumeen eta Gizonen berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legeak ezarritakoa betetzea. Dokumentu guztietan hizkuntza modu ez-sexista erabili behar da, eta pertsonen buruzko estatistika orotan datuak sexuaren arabera bereizi behar dira.

2.13. Esleipendun elkarteak saihestu egin beharko du ehiza-faunak nekazaritza- eta basogintza-sistemetan kalte egitea, eta, era berean, soroko lanekin, laborantzekin eta ingurumenarekin begirunez jokatzeko eskatuko du.

Este porcentaje se distribuirá proporcionalmente entre los cuarteles de caza, de acuerdo a lo señalado en el PTOC de la ZCC de Sopuerta.

A tal efecto, la Sociedad de Caza y Pesca Sopuerta deberá comunicar al Servicio de Fauna cinegética y Pesca cómo va a efectuar el reparto de los permisos entre sus socios y cómo dicho reparto garantizará el reparto proporcional de acuerdo a lo señalado en el citado PTOC.

No obstante, lo anterior, si de los permisos de caza menor que gestiona el Servicio de Fauna Cinegética y Pesca existiesen sobrantes tras finalizar la hora de expedición de los mismos al público, la Sociedad adjudicataria podrá acceder, previa solicitud del alta, a la intranet del Departamento de Medio Natural y Agricultura para disponer de los permisos sobrantes para el día siguiente.

2.10. La Sociedad se compromete a colaborar con el Departamento de Medio Natural y Agricultura en la gestión de la actividad cinegética.

2.11. La Sociedad gestora se compromete a colaborar con el Departamento de Medio Natural y Agricultura en la puesta en marcha de las herramientas informáticas de gestión que éste desarrolle, así como a emplear éstas para la gestión.

2.12. Cumplimiento de lo establecido en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la igualdad de mujeres y hombres, debiendo hacer un uso no sexista del lenguaje en cualquier documento, y desagregando, para cualquier estadística referida a personas, los datos por sexo.

2.13. La Sociedad adjudicataria deberá velar por la evitación de daños por la acción de la fauna cinegética en los sistemas agrícolas y forestales y exigirá una actitud respetuosa con las labores de campo, los cultivos y el medio ambiente.



Martxoaren 17ko 2/2011 Legearen 53. artikulua araber, esleipendun elkarte arduratuko da ehiza-lursailetatik datozen ehizakiek eragindako kalteez.

Ungulatu zinegetikoez nekazaritzako edo basogintzako laborantzetan, abeltzaintzan edo basafaunan nahiz basafloren kalte larri eta errepikatuak eragin dituztela egiaztatzen bada eta kalteok Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailak ezarritako kalte-indizea gainditzen badute, aparteko ehiza-ekintzak egingo dira; elkarte esleipendunaren lehiaketa berehalakoa ez bada, Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailak ekintza horiek antolatu eta egiteko ahal izango du.

#### HIRUGARRENA Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailaren jarduketak.

3.1. Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailak ehiza-ustiapenaren kudeaketa eta garapena antolatu, ikuskatu eta begiratzeko ahal izango du, ustiapena hitzarmenean jasotako klausulei jarraikiz eskain dadin. Ondore horietarako, ehiza-arloko eskumenak dauzkan Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailak, zerbitzu teknikoen eta zaintza-zerbitzuen bidez, ikuskapen-lanak egin ahal izango ditu beharrezkotzat jotzen duen guztietan.

Era berean, Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailak Sopuertako EAPTa aldatzeko eskumena dauka, eta inguruabarrak aintzat hartuta aldatu ahal izango du, ehiza-aberastasunaren mesedetan.

3.2. Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailak hitzarmena edozein unetan baliogabetu ahal izango du, osorik edo zati batean, epemuga iritsi baino lehen, interes publikoari lotutako arrazoiengatik.

3.3. Ehiza-denboraldiaren barruan, Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailak, gutxienez, jardunaldi batean baliatu ahal izango ditu Sopuertako zainpeko ehiza-eremuko lursailak, txapelketak edo lehiaketa sozialak antolatzeko helburuz.

De acuerdo al artículo 53 de la Ley 2/2011, de 17 de marzo, la Sociedad adjudicataria, será responsable de los daños originados por piezas de caza procedentes de los terrenos cinegéticos.

En caso de que se certifiquen daños graves y reiterados por acción de ungulados cinegéticos en los cultivos agrícolas y forestales, ganadería o fauna y flora silvestres, y se encuentren por encima del índice de daños que establezca el Departamento de Medio Natural y Agricultura, se llevarán a cabo acciones de caza extraordinarias que, en el caso de que el concurso de la Sociedad adjudicataria no sea inmediato, el Departamento de Medio Natural y Agricultura tendrá la capacidad para organizar y realizar dichas acciones.

#### TERCERA Actuaciones del Departamento de Medio Natural y Agricultura.

3.1. El Departamento de Medio Natural y Agricultura se reserva la facultad de ordenar, inspeccionar y controlar la gestión y desarrollo del aprovechamiento cinegético para que la explotación se preste conforme al clausulado del Convenio. A estos efectos, el Departamento de Medio Natural y Agricultura con competencias en materia de caza a través de sus servicios técnicos y de vigilancia podrá realizar tareas de inspección cuantas veces considere necesario.

Asimismo, el Departamento de Medio Natural y Agricultura goza de la facultad de modificar el PTOC de Sopuerta cuando las circunstancias lo aconsejen, en beneficio de la riqueza cinegética.

3.2. El Departamento de Medio Natural y Agricultura se reserva la facultad de revocar el convenio total o parcialmente en cualquier momento antes de su vencimiento por razones de interés público.

3.3. Durante la temporada hábil de caza, el Departamento de Medio Natural y Agricultura podrá disponer, al menos, dos jornadas de la totalidad de los terrenos de la Zona de caza controlada de Sopuerta para efectuar campeonatos o concursos sociales.



3.4. Onura publikoko mendietan, basozaintzako kudeaketari atxikitako berezko lanak zainpeko ehiza-denboraldiaren barruan egin behar direnetan, Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailak eskumena izango du alde jakin batzuetan ehiza debekatzeko eta beharrezkotzat jotzen dituen mugak ezartzeko, ahalik eta epe laburrenean, betiere ehiza-jarduerak nahasmendurik sorraraz badezake lanok egitean.

3.4. En los montes de utilidad pública que se pudiesen llevar a cabo trabajos propios de la gestión forestal durante el periodo de vigencia de la zona de caza controlada, el Departamento de Medio Natural y Agricultura se reserva la facultad de poder vedar determinadas zonas o establecer en ellas las limitaciones que se estimaran precisas, durante un tiempo lo más corto posible, si con motivo de la actividad cinegética se pudiera perturbar la realización de dichos trabajos.

**LAUGARRENA. Hitzarmenaren finantzaketa eta alderdi ekonomikoak.**

**CUARTA. Financiación y aspectos económicos del convenio**

Zainpeko ehiza-eremua irabazi-asmorik gabe kudeatu behar da.

La zona de caza controlada debe gestionarse sin ánimo de lucro.

Zainpeko ehiza-eremuak, bazkideen kuotetatik ez ezik, elkarte esleipendunak jaso ditzakeen dirulaguntzetatik eta EAPTan onetsitako ehiza modalitateen ehiza-baimenetatik ere lortuko ditu diru-sarrerak.

Los ingresos de la zona de caza controlada provienen, además de las cuotas de las personas socias, de las subvenciones de las que pueda ser beneficiaria la sociedad adjudicataria y de la expedición de permisos de caza de las diferentes modalidades cinegéticas aprobadas en el PTOC.

Sopuertako zainpeko ehiza-eremuan sortzen diren tasak eta prezio publikoak aplikatzearen ondoriozko diru-sarreraren zati bat Hobekuntzen Funtsera joango da (% 24 erabilera publikoko mendietara, eta % 50 Bizkaiko Foru Aldundiaren ondare-mendietara), honako azalera hauen arabera:

Del total de ingresos por la aplicación de precios públicos y tasas que se generen en la zona de caza controlada de Sopuerta, se procederá a ingresar una cantidad en el Fondo de Mejoras (24% Montes de Catálogo de Utilidad Pública, 50% Montes Patrimoniales de la Diputación Foral de Bizkaia), de acuerdo con las superficies que se exponen a continuación:

Udalerría	Erabilera Publikodun basoak (ha)	Bizkaiko Foru Aldundiaren jabegoko basoak (ha)
Sopuerta	2.778	28,24

Municipio	Montes de Utilidad Pública (ha)	Montes propiedad de la Diputación Foral de Bizkaia (ha)
Sopuerta	2.778	28,24

Esleipendun elkarteak, halaber, Hobekuntzen Funtsera dagokion zatia esleitu ondoren, diru-sarrera guztien % 75 inbertitu beharko du zuzenean nahiz zeharka aberastasun zinegetikoa hobeto babesten, kontserbatzen eta sustatzen lagunduko duten jardueretan edo lanetan.

Asimismo, de los ingresos resultantes tras la asignación de la parte correspondiente al Fondo de Mejoras, la sociedad adjudicataria deberá invertir el 75 % de todos los ingresos en actividades o trabajos que redunden de forma directa o indirecta en la mejor protección, conservación y fomento de la riqueza cinegética.





Honako baldintza hauek betetzen dituzten gastuak hitzarmena gauzatzearen ondoriozko gastutzat joko dira, eta baimenak ematearen ondoriozko diru-sarreraren bitartez finantzatu ahalko dira: indarreko araudiaren arabera ondo justifikatuta egotea, hitzarmenaren likidazioaren egunean ordainduta egotea, beharrezkoak izatea eta zalantzarik gabe bat etortzea hitzarmenaren xedearen izaerarekin eta garapen normalarekin. Gastuok urtero justifikatuko dira, hitzarmen honetan zehazten den moduan.

Bestetik, esleipendun elkarteak tasa bat ordaindu beharko du urtero, matrikula gisa, BFaren Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailaren tasak erregulatzeko dituen martxoaren 20ko 3/2019 Foru Arauarekin eta ondorengo aldaketekin bat, honako irizpide honi jarraikiz:

- 0,0841 €/ha, aribideko urtean eguneratua, zainpeko ehiza-eremuetako matrikula gisa (ehiza xehea eta/edo larria). Zenbateko hori oinarritzeko prezioa izango da, elkarte esleipendunak baimen guztien % 50 dauzkanean.

Sopuertako zainpeko ehiza-eremuak baimenen % 33 izango dituzenez, tasa hori 0,0555 €/ha-koa izango da; beraz, aribideko urteko matrikula, Sopuertako zainpeko ehiza-eremuaren azalera edo hektareak borobilduz, honako hau da:  
 $4.243 \text{ ha} \times 0.0555 \text{ €/ha} = 235,49 \text{ €}$

Zainpeko ehiza-eremuaren urteko matrikularen tasa urte bakoitzeko ekainaren 30a baino lehen ordainduko da. Matrikula epe horretan ordaindu ezean, ezingo da bertan ehizatu, ordainketa egin arte.

Sopuertako zainpeko ehiza-eremuan ehizean aritzeko ezartzen diren prezioak Bizkaiko Foru Aldundiaren azaroaren 21eko 132/2017 Foru Dekretuan jasotzen dira (132/2017 Foru Dekretua, azaroaren 21ekoa, Bizkaiko Foru Aldundiak eta aintzatetsitako entitate laguntzaileek kudeatzen dituzten zainpeko ehiza-

Se considerarán gastos imputables derivados de la ejecución del convenio, susceptibles de ser financiados por los ingresos generados por la expedición de permisos aquellos que siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor sean pagados a la fecha de liquidación del convenio, sean necesarios y respondan de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del objeto del convenio. Estos gastos serán justificados anualmente tal y como se determina en el presente convenio.

Por otro lado, la Sociedad adjudicataria deberá abonar anualmente una tasa en concepto de matrícula de acuerdo a la vigente Norma Foral 3/2019, de 20 de marzo, por la que se regulan las Tasas del Departamento de sostenibilidad y Medio Natural de la DFB. Y posteriores modificaciones y al siguiente criterio:

- 0,0841 €/ha, actualizado al año en curso, en concepto de matrícula de zonas de caza controlada (caza menor y/o mayor). Precio base cuando la Sociedad adjudicataria disfruta del 50% de los permisos.

Para el caso de la zona de caza controlada de Sopuerta con un 33% de disfrute de permisos, dicha tasa es de 0,0555€/ha de modo que la matrícula para el año en curso, redondeando las ha o superficie de la ZCC de Sopuerta a 4.243 ha, es de:  
 $4.243 \text{ ha} \times 0.0555 \text{ €/ha} = 235,49 \text{ €}$

La tasa de la matrícula anual de la zona de caza controlada deberá ser abonada con anterioridad al día 30 de junio de cada año. La falta de abono de la misma dentro del plazo establecido llevará consigo la prohibición de cazar hasta que no se haga efectivo dicho abono.

Los precios que se establecen para practicar la actividad cinegética en la zona de caza controlada de Sopuerta son los que figuran en el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 132/2017, de 21 de noviembre, para la creación de precios públicos de referencia para las zonas de caza controlada gestionadas por la Diputación Foral de Bizkaia y



eremuetarako erreferentziako prezio publikoak sortzen dituen, 2017ko abenduaren 1eko BAO, 230. zk.).

entidades colaboradoras reconocidas (BOB nº 230, viernes, 1 de diciembre de 2017).

### **BOSTGARRENA. Jarraipen Batzordea**

1.- Lankidetz hitzarmen honen baitan, Jarraipen Batzordea sortu da. Batzorde horren xedea baterako jarraipena egitea eta alderdien jarduerak koordinatzea izango da, bakoitzak bere eskumen eta zereginen eremuaren barruan jarduten duela, hartutako betebeharrak eta hitzarmen honen helburu orokorrak betetzeko.

2.- Hona hemen Jarraipen Batzordearen eginkizunak:

Arauk betetzeko eta interpretatzeko egon daitezkeen arazoak konpontzea.

- Lankidetz hitzarmen hau betez aldeek egingo dituzten jarduketak guztiak jarraitu eta koordinatzea, kontuan hartuta kasu bakoitzean ezarritako baldintzak bete behar direla helburua betetzeko.

- Lankidetz hitzarmen honen xedea betetzeko behar diren baldintzak sustatzea eta, horretarako, izan daitezkeen eta alderen batek konpromisoak betetzea zailtzen edo galarazten duten gertakariak baloratzea; hala badagokio, aldeei proposamen egokia egingo die.

-

Legez dagozkion gainerakoak.

3.- Hauexek izango dira Jarraipen Batzordeko kideak:

- Bizkaiko Foru Aldundiaren bi ordezkari:
- Ehiza-gaietan eskumenak dauzkan zuzendari edo zuzendariorde nagusia.

### **QUINTA. Comisión de seguimiento**

1.- En el seno del presente Convenio de Colaboración se crea una Comisión de Seguimiento cuyo objeto será efectuar el seguimiento conjunto y coordinar las actuaciones de las partes, dentro del marco de sus respectivas competencias y funciones, en orden al cumplimiento de las obligaciones contraídas y objetivos generales del presente Convenio.

2.- Serán funciones de esta Comisión de Seguimiento:

- Resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan presentarse.

- Seguimiento y coordinación de todas aquellas actuaciones que lleven a cabo las partes en cumplimiento de este Convenio de Colaboración, teniendo en cuenta que el cumplimiento del objeto previsto se halla sujeto a que se den las condiciones precisas en cada supuesto.

- Promover las condiciones que sean necesarias para favorecer el cumplimiento del objeto de este Convenio de Colaboración, valorando todas aquellas incidencias que puedan producirse y dificulten o impidan el cumplimiento por parte de alguna de las partes de sus compromisos, elevando, en su caso, la oportuna propuesta a las partes.

- Aquellas otras que legalmente le correspondan.

3.- La Comisión de Seguimiento estará integrada por las siguientes personas:

- Dos en representación de la Diputación Foral de Bizkaia:
- El Director/a o Subdirector/a General con competencias en materia de caza.



- Ehiza-gaietan eskumenak dauzkan zerbitzburua.

- La persona titular de la Jefatura del Servicio que ostente las competencias en materia de caza..

Sopuertako Ehiza eta Arrantza Elkarteko bi ordezkari.

• Dos en representación de la Sociedad de Caza y Pesca Sopuerta.

Ehiza-gaietan eskumenak dauzkan zuzendari edo zuzendariorde nagusia izango da batzordeburua.

La Presidencia de la misma corresponderá a el/la director/a o subdirector/a General que ostente las competencias en materia de caza.

Ehiza-gaietan eskumenak dauzkan zerbitzburua izango da Jarraipen Batzordeko idazkaria.

Ejercerá la secretaría de la Comisión de Seguimiento la persona titular de la Jefatura de Sección que ostente las competencias en materia de caza.

Batzordeak, bere eginkizunak betetzerakoan, gai horretan adituak diren nahi adina pertsonari eskatu ahal izango die bileretara joateko eta aholkua emateko. Pertsona horiek hitz egiteko eskubidea izango dute, baina ezin izango dute botorik eman.

La Comisión, en el ejercicio de sus funciones, podrá solicitar la asistencia a sus reuniones y el asesoramiento de cuantas personas expertas en la materia estime necesarios, que acudirán con voz pero sin voto.

Era berean, Batzordearen azken bileran, Aholkuak Emateko eta Arauak Garatzeko Zerbitzuko ordezkari batek parte hartu ahal izango du gai juridikoetan sor daitezkeen zalantzak argitzeko, batzordeburuak hala eskatuta. Hark ere hitz egiteko eskubidea izango du, baina ezin izango du botorik eman.

Asimismo, podrá participar, con voz y sin voto, una persona representante del Servicio de Asesoría y Desarrollo Normativo en la reunión final de la Comisión para asistir en los temas de carácter jurídico que se puedan plantear, a convocatoria de la persona que ejerza la presidencia.

4.- Lankidetz hitzarmena indarrean dagoen bitartean, Jarraipen Batzordea hitzarmen honetan aurreikusitako egoeretan bilduko da, eta, betiere, aldeetako batek eskatzen duenean, bilera eskatzeko arrazoia adierazi ondoren.

4.- Durante la vigencia del Convenio de Colaboración, esta Comisión de Seguimiento se reunirá en los supuestos previstos en el presente Convenio y en todo caso, cuando así lo solicite una de las partes indicando el motivo de la solicitud de reunión.

Batzordea balioz osatzeko, kideen gehiengoaren quoruma beharko da, eta erabakiak boto gehienekin hartuko dira, berariaz aho bateko erabakia izan behar duenean salbu. Berdinketa badago, batzordeburuak izango du kalitateko botoa.

El quorum necesario para la válida constitución de la Comisión será el de mayoría de sus componentes, adoptándose sus acuerdos por mayoría de votos, salvo en los casos en los que específicamente se ha previsto la necesidad de acuerdo unánime. En caso de empate, la presidencia de la Comisión tiene voto de calidad.

5.- Lankidetz hitzarmen honetan Jarraipen Batzordearen araubideari buruz zehatz-mehatz aurreikusten ez diren kontuetan, kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da (Administrazio Publikoaren Araubide Juridikoari eta Administrazio

5.- En lo no previsto expresamente en este Convenio de Colaboración, sobre el régimen de la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulados en el Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015,



Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legea, atariko titulua, II. kapitulua).

de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

### **SEIGARRENA. Jarduketan justifikazioa**

Hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera egin behar diren jarduketak honela justifikatuko dira:

Urte bakoitzeko martxoaren 31 baino lehen, elkarte kudeatzaileak dokumentazio hau aurkeztuko du:

Hitzarmen honen bigarren klausulan ezarritakoaren arabera egindako jardueren memoria, emaitzak jasoz.

Seinaleztapen-plana, bazkideen zerrenda eguneratua eta banakako ehiza-agiriak, hitzarmen honen bigarren klausulan ezarritako baldintzetan.

Memoria ekonomikoa, hitzarmena gauzatzeko gastuak frogatzen dituen. Honako agiri hauek eduki behar ditu:

1.- Hitzarmenaren xede den proiektuari egotzitako diru-sarreraren eta gastuen egoerari (ikusirik erreferentziako ereduaren 2. eranskinean).

2.- Aurreko atalean adierazitako gastuen orriko partida bakoitzeko, jardueraren gastuen zerrenda sailkatua, honako datu hauekin: hartzekoduna, agiria, zenbatekoa, bidalketa data eta, behar denean, ordainketa data

3.- Fakturak edo merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio bera duten dokumentuak edo eraginkortasun administratiboa dutenak, betiere aurreko lerroaldean aipatutako zerrendaren barruan, eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatze dokumentazioa.

Frogagiri horiek egiaztatze, egokitzat jotzen diren laginketa-teknikak erabili ahalko dira, finantza-ekarpena egoki aplikatu dela egiaztatze zentzuzko ebidentziak lortu ahal izateko; hartara, hautatutako gastuen eta

### **SEXTA. Justificación de las actuaciones**

Las actuaciones que se deban realizar de conformidad con lo establecido en el presente convenio se justificarán de la siguiente manera:

Con anterioridad al 31 de marzo de cada año la Sociedad gestora presentará la siguiente documentación:

- Memoria de actividades realizadas con expresión de sus resultados y desarrolladas conforme a lo establecido a la cláusula segunda del presente convenio.

- El plan de señalización, el listado actualizado de las personas socias y los partes individuales de caza en los términos establecidos en la cláusula segunda del presente convenio.

- Una memoria económica justificativa de los gastos derivados de la ejecución del convenio, que contendrá:

1.- Un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto objeto del convenio (Ver modelo de referencia en Anexo 2).

2.- Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos señalado en el apartado 1. anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación de la persona acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago

3.- Las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a que se hace referencia en el párrafo anterior y, en su caso, la documentación acreditativa del pago.

La comprobación de los citados justificantes se podrá realizar mediante la aplicación de las técnicas de muestreo que se estimen oportunas para obtener evidencia razonable sobre la adecuada aplicación de la aportación financiera,



inbertsioen nahiz ordainketaren frogagiriak bidaltzeko eskatu ahalko zaio onuradunari.

en cuyo caso se podrá requerir a la persona receptora la remisión de los justificantes de gasto o inversión seleccionados, así como el de su pago.

4.- Aurreko 1. atalean adierazitako gastuen orriko partida bakoitzeko, jarduera finantzatu duten dirulaguntzen, laguntzen, diru-sarreraren eta baliabideen zerrenda, horietako bakoitzaren zenbatekoa eta jatorria xehatzen dituena.

4.- Una relación detallada, por cada una de las partidas que componen el estado de ingresos señalado en el apartado 1. anterior, de las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, en su caso, que hayan financiado la actividad con indicación del importe y su procedencia.

Gastuaren zenbatekoa handiagoa bada Sektore Publikoko Kontratuen Legean kontratu txikietarako finkatutako zenbatekoa baino, gastua egikaritu duen alderdiak hiru hornitzaileen eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango, baldin eta, gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago.

Cuando el importe del gasto supere las cuantías establecidas en la Ley de Contratos del Sector Público para el contrato menor, la parte que ejecuta el gasto deberá solicitar como mínimo tres ofertas a diferentes proveedoras, con carácter previo a la contratación del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten.

Justifikazioan agerrarazi behar da aurkezturiko eskaintzen artean aukeraturikoa. Hartara, eraginkortasun- eta ekonomia-irizpideak bete beharko dira. Aukeraketa beren-beregi justifikatu behar da memorian, proposamen merkeena egin duena hautatu ezean.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en la memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Justifikaziotik ondorioztatzen bada zainpeko ehiza-eremuan ehizan aritzeko baimenak emateagatiko diru-sarrerak eta elkarte kudeatzaileak hitzarmenean jasotzen diren jarduerak egiteko jasotzen dituen gainerako diru-sarrerak edo laguntzak handiagoak direla egindako gastuak baino, soberakoa hilabeteko epean itzuli beharko da.

Si de la justificación resultase que los ingresos por expedición de permisos de caza en la zona de caza controlada en currencia con otros ingresos o ayudas percibidos por la Sociedad gestoras para la realización de las actividades comprendidas en el convenio fuera superior a los gastos realizados el exceso deberá reintegrarse en el plazo de un mes.

Aurreko paragrafoan aipatzen den hilabeteko gehieneko epealdi horretan dirua itzultzen ez badu, berandutze-interesak aplikatuko dira, sektore publikoko jarduera ekonomiko-finantzarioa eta gastu publikoa arautzen dituzten xedapen orokorren arabera.

Transcurrido el plazo máximo de un mes, mencionado en el párrafo anterior, sin que se haya producido el reintegro también en el plazo de un mes a contar desde ese momento, el interés de demora aplicable al citado reintegro, que será en todo caso el que resulte de las disposiciones de carácter general reguladoras del gasto público y de la actividad económico-financiera del sector público.



## ZAZPIGARRENA.- Hitzarmena aldatzea eta iraungitzea      SÉPTIMA.-Modificación y extinción del convenio

Hitzarmen hau aldatu ahalko da, baldin eta ehiza-, ingurumen-, gizarte- edo nekazaritza-arrazoiengatik edo bestelako arrazoiengatik berori aldatzea aholkatzen edo ezartzen duten inguruabarrak sortzen badira. Hala, inguruabarrok sortzen badira, Jarraipen Batzordean hartuko da erabakia, gehiengoz. Hitzarmena iraungi egingo da, honako kasuetakoren bat gertatzen bada:

- Ezarritako indarraldia amaitzen denean.
- Elkarte onuradunak uko egiten duenean edo elkartea desegiten denean.
- Honako hitzarmen honetan jasota dauden baldintzak betetzen ez direnean.
- Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailak deuseztatzen duenean, gizarte-, nekazaritza- edo ehiza-arrazoiak direla tarteko edo garrantzi nahikoa duten beste arrazoi batzuk direla tarteko.

### ZORTZIGARRENA.- Hitzarmena suntsiaraztea

Hitzarmena deuseztatu ondoren, likidazioa egingo da, alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak bete diren zehazteko.

Baimenak emateagatik diru-sarrerak hitzarmena gauzatzeko egin behar diren gastuak estali beharko dituzte (40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Administrazio Publikoen Araubide Juridikoari buruzkoa, 48.6 artikulua), eta ezingo dituzte gastuok gainditu; horrelakoetan, elkarre esleipendunak berriro inbertitu beharko du soberakoa, hitzarmena hobetzeko gaietan.

Zentzu horretan, finantzaketa gehiegizkoa izan dela zehazteko, kontuan hartuko dira, baita ere, elkarre esleipendunak dauzkan eta hitzartutako proiektuari egozgarri zaizkion bestelako laguntzak edo diru-sarrerak.

### HAMARGARRENA. Lege Araubide aplikagarria.

Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailak ahalmena dauka hitzarmen honen

El presente convenio se podrá modificar si por razones cinegéticas, mediambientales, sociales, agrarias o cualquier otra de entidad existen circunstancias que aconsejen o determinen su modificación. En este sentido, si se dieran dichas circunstancias, el acuerdo se adoptará por mayoría en la comisión de seguimiento.

El convenio se extinguirá cuando se dé alguno de los siguientes supuestos:

- Vencimiento del plazo establecido.
- Renuncia o disolución de la Sociedad beneficiaria.
- Incumplimiento de las condiciones que figuran en el presente Convenio.
- Resolución del Departamento de Medio Natural y Agricultura por razones sociales, agrarias, cinegéticas o cualesquiera otras de suficiente importancia.

### OCTAVA.-Resolución del convenio

A la resolución del convenio, se llevará a cabo su liquidación con el objeto de determinar el cumplimiento de las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

Los ingresos generados por la expedición de permisos deberán cubrir los gastos derivados de la ejecución del convenio (art. 48.6 de la Ley 40/2015 de 1 de Octubre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas), no pudiendo exceder de los mismos, en cuyo caso la Sociedad adjudicataria deberá reinvertir ese exceso en mejoras objeto del convenio.

En este sentido para determinar que hay un exceso de financiación se tendrán en cuenta también otras ayudas o ingresos que la Sociedad gestora disponga y que sean imputables al proyecto conveniado.

### DÉCIMA. Régimen jurídico aplicable.

El Departamento de Medio Natural y Agricultura ostenta la facultad de interpretar y resolver todas



inguruan sortzen diren alderdi guztiak interpretatzeko eta zalantzak argitzeko.

las dudas que se susciten en relación con este Convenio.

Indarreko Ehiza Antolatze Plan Teknikoak baliozkotasuna izango du, plana unean-unean onartzen duen foru-arauak ezarritakoaren arabera, betiere bat etorrita Euskal Autonomia Erkidegoko Ehizari buruzko martxoaren 17ko 2/2011 Legeak ezarritako mugekin.

El PTOC tendrá la validez que establezca la Orden Foral que apruebe el mencionado Plan vigente en cada momento, siempre sujeto a las limitaciones establecidas por la Ley 2/2011, de 17 de marzo, de Caza.

Klausula hauetan arautzen ez den guztian, arau hauei helduko diegu:

En lo no previsto en estas Cláusulas, se estará a lo dispuesto en:

- 2/2011 Legea, martxoaren 17koa, Ehizarena.
- 506/1971 Dekretua, martxoaren 25ekoa, 1970eko apirilaren 4ko Ehizaren Legea betearazteko araudia onesten duena.
- Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Saileko foru-diputatuaren foru-arauak, Bizkaiko lurralde historikoko ehiza-denboraldiak eta debekualdi bereziak ezartzen dituztenak. Arau horiek urtero-urtero argitaratuko dira, hitzarmenaren indarraldian.
- Sopuertako EAPTa.

- La Ley 2/2011, de 17 de marzo, de Caza.
- Decreto 506/1971, de 25 de marzo, que recoge el Reglamento para la ejecución de la Ley 4-4-1970.
- Ordenes Forales de la diputada foral de Medio Natural y Agricultura por la que se fijan los períodos hábiles de caza en el Territorio Histórico de Bizkaia y las vedas especiales que se serán publicadas anualmente para el periodo de vigencia del Convenio.
- PTOC de Sopuerta.

Zainpeko ehiza-eremuko ehiza-kudeaketak men egin behar dio Ehizari buruzko martxoaren 17ko 2/2011 Legearen zehapen-araubideari.

La gestión de cinegética de la zona de caza controlada estará sometida al régimen sancionador de la Ley 2/2011, de 17 de marzo, de Caza.

#### **HAMAIKAGARRENA. Izaera eta interpretazioa.**

#### **DECIMOPRIMERA Naturaleza e interpretación.**

Hitzarmen honek administrazio-izaera dauka. Alderdiak hartutako betebeharrak urratuz gero, hitzarmena suntsiarazi egingo da. Hitzarmen hau interpretatu, aldatu edo azkentzean edo ondorioak izatean sortu ahal diren auziak administrazioarekiko auzien ordenari jakinaraziko zaizkio, eta berak izango du ebazteko eskumena.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa, El incumplimiento por las partes de cualquiera de sus obligaciones dará lugar a la resolución del mismo. Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del presente Convenio serán de conocimiento y competencia del Orden Contencioso-Administrativo.

#### **HAMABIGARRENA Klausula/estipulazio orokorra: datu pertsonalen babesa**

#### **DECIMOSEGUNDA Cláusula/estipulación general: protección de datos personales.**

Europako Parlamentuaren eta Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamenduaren (datu pertsonalen tratamenduari eta datuen zirkulazio askeari eta pertsona fisikoen babesari buruzkoa da;

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la



aurrerantzean, DBAO) 28. artikulua eta Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikulua diotenarekin bat etorritik.

libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGDD).

Hitzarmen honek ondorioak dauzkan egunetik tratamendu behar baitira datu pertsonalak:

Desde la fecha de efectos del presente Convenio gestión, que implica el tratamiento de datos personales:

- Hitzarmenean alderdi den Sopuertako Ehiza eta Arrantza Elkarteak izango da **tratamenduaren eragilea**, eta, beraz, datu pertsonalak eskuratu eta/edo tratatu ahalko ditu.
- BFAren Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailaren Natura Eremuak eta Zerbitzu Orokorrak Kudeatzeko Zuzendariordetza Nagusiak (aurrerantzean, eskudun zuzendariordetza) izango da datuak **tratatzeko arduraduna**.

- La Sociedad de Caza y Pesca Sopuerta con la que se realiza el convenio tendrá la consideración de persona **encargada del tratamiento**, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.

- La Subdirección General de Gestión de Espacios Naturales y Servicios Generales del Departamento de Medio Natural y Agricultura de la DFB (en adelante Subdirección competente), será la persona **responsable del tratamiento** de datos.

Eta, ados daudela agertzeko, bi alderdiek agiri honen hiru ale sinatu dituzte, orri guztietan, goian adierazitako leku-egunetan.

Y en prueba de conformidad por ambas partes, se firma este documento por triplicado ejemplar, y en todas sus hojas, en el lugar y fecha al principio indicados.

Araudiak ezarritakoari jarraikiz, datu horiek eskuratzea ez da datuen komunikaziotzat joko, eta Sopuertako Ehiza eta Arrantza Elkarteak izango da tratamenduaren eragilea; hortaz, *zuzendariordetza eskudunak* emandako jarraibideei men egin beharko die, honako neurri hauek betetzeaz gainera:

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y la Sociedad de Caza y Pesca Sopuerta será encargada de tratamiento y deberá atenderse a las instrucciones emanadas de la Subdirección competente, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

**Datu pertsonalen tratamendua:**

**Tratamiento de datos personales:**

*Zuzendariordetza eskudunak* tratamenduaren arduraduna/ardurakidea izateak berekin dakartzan erantzukizunak eta betebeharrak dauzka, eta Sopuertako Ehiza eta Arrantza Elkarteak tratamenduaren eragilea izatearen ondoriozkoak dauzka.

La Subdirección competente tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona responsable/corresponsable del Tratamiento y la Sociedad de Caza y Pesca de Sopuerta tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona encargada del Tratamiento.

**Tratamenduaren arduradunak** honako eginkizun hauek dauzka:

Corresponde a la persona **responsable del tratamiento**:

- a) “*Datu pertsonalen tratamendua*” izeneko eranskinean (1) zehazten diren datu pertsonalak

- a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el





tratatzeko jarduerak baimentzea.

b) Datuak babesteko araudia betetzen dela zaintzea datuak tratatu aurretik, araudia betetzen dela kontrolatzea tratamenduak iraun bitartean eta araudia betetzen dela gainbegiratzea tratamendua amaitu eta gero.

c) Araudiaren arabera egokitzen diren tratamendu-operazioetan datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.

d) Egokitzen diren aurretiazko kontsultak egitea.

“*Datu pertsonalen tratamendua*” 1. eranskina berariazko jarraibideen agiria da. Bertan, babestu beharreko datuak zehazten dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta tratamendu horren helburua ere, edota Sopuertako Ehiza eta Arrantza Elkartek hartu behar dituen neurriak. Pertsona horrek “*Datu pertsonalen tratamendua*” izeneko eranskinean (1) jasotzen ez den helbururen batekin erabiltzen baditu datuak eta hitzarmenean nahiz indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urrututa komunikatzen edo erabiltzen baditu, datuen tratamenduaren erantzuletzat hartuko da, eta, beraz, egindako arau-hausteen aurrean erantzungo du.

Hitzarmena formalizatutakoan eta egikaritzen ari denean “*Datu pertsonalen tratamendua*” eranskinean dauden xedapenak aldatu edo egokitu behar badira, Sopuertako Ehiza eta Arrantza Elkartek adieraziko du zer datu aldatu edo egokitu nahi dituen. *Zuzendariorde*ta eskuduna eskatutakoarekin ados egonez gero, “*Datu pertsonalen tratamendua*” eranskin eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

Datuen tratamenduaren eragilearentzako xedapenak

DBAOren 28. artikularekin bat etorritik, Sopuertako Ehiza eta Arrantza Elkartek honako betebeharrak hauek betetzen direla bermatu beharko du, zeinak “*Datu pertsonalen tratamendua*” eranskinean xehatzen denarekin osatzen baitira:

a) Datu pertsonalak hitzarmena betetzeko

Anexo 1 “*Tratamiento de datos personales*”.

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar *a posteriori* el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

d) Realizar las consultas previas que correspondan.

El Anexo 1 “*Tratamiento de datos personales*” es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y además, las medidas a implementar por la Sociedad de Caza y Pesca Sopuerta. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo 1 “*Tratamiento de datos personales*”, los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Si una vez formalizado el y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo “*Tratamiento de datos personales*”, la Sociedad de Caza y Pesca de Sopuerta señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la Subdirección competente estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo “*Tratamiento de datos personales*” actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, la Sociedad de Caza y Pesca de Sopuerta se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el Anexo “*Tratamiento de datos personales*”:

a) Tratar los datos personales conforme a las



jarraibide dokumentatuen arabera eta, behar denean, zuzendariorde eta eskudunak ematen dizkion aginduen arabera tratatzea. Sopuertako Ehiza eta Arrantza Elkartek baliodun 10 eguneko epea izango du zuzendariorde eta eskudunera jotzeko, jarraibide bat datu pertsonalak babesteko araudiaren aurkakoa izan daitekeela uste duenean.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea eta ez aplikatzea hitzarmena betetzeko ez beste ezertarako.

c) Datu pertsonalak segurtasun-irizpideekin eta DBA Oren 32. artikulua edukiarekin bat etorritik tratatzea eta eskuratzen dituen datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta segurtasuna ziurtatzeko behar edo komeni diren segurtasun-neurri teknikoak eta antolaketakoak kontuan hartzea eta neurriok hartzea. Zehatzago esanda, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio- eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, administrazio elektronikoen esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari jarraikiz.

d) Hitzarmena gauzatzean eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentzialtasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena ere, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi dela.

Sopuertako Ehiza eta Arrantza Elkarteen konturako tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori hedatuko zaio betebeharrak, eta, horrenbestez, azken horrek sekretu-betebeharrari buruzko prestakuntza eskaini beharko die mendekoei. Halaber, jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere konfidentzialtasuna gorde behar dutela jakinarazi behar die.

e) Datu pertsonalak tratatzeko persona baimenduen zerranda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, behar bezala

instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la *Subdirección competente* por escrito en cada momento. La Sociedad de Caza y Pesca Sopuerta informará en el plazo de 10 días hábiles a la *Subdirección competente* cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de la Sociedad de Caza y Pesca Sopuerta, siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad



eman behar zaie segurtasun-neurrien berri. Egiaztigiri horiek guztiek zuzendaritza eskudunaren esku egon beharko dute.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonen beharrezko prestakuntza ematea.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuok gordetzeko bada ere.

Zuzenbide pribatuko subjektuek eskatutako datu pertsonalak jakinarazteko arau orokorra: Ezinbestekoa da eragindako pertsonen (eskubide pertsonalen titularren) baimena edo bidezko interesa egotea.

h) Behar denean, datuen babeserako ordezkaria izendatzea, DBA Oren arabera hori beharrezkoa baldin bada, eta zuzendariordeztza eskudunari jakinaraztea, baita izendapena borondatezkoa denean ere.

Hala badagokio, hitzarmena sinatzen duen pertsonak izendatutako pertsona fisikoaren/fisikoen nortasuna eta harekin/haiekin harremanetan jartzeko datuak komunikatzea, baita, datu pertsonalak babesteko xedez, ordezkariak (hau da, tratamenduaren eragilearen ordezkariak) eta datu pertsonalen tratamenduaren erregulazioa legeari, formari eta segurtasunari dagokienez betetzeaz arduratzen diren pertsonenak ere.

i) Hitzarmena amaitutakoan, dagokion eran eta "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean esaten denari jarraikiz, honako hauek itzultzeko edo deuseztatzeko konpromisoa hartzen du:

- Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.
- Hitzarmena sinatu duen pertsona fisiko edo juridikoak tratamendua dela-eta sortutako datu pertsonalak.
- Datuak jasotzen dituzten euskarriak eta

correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la Dirección competente dicha documentación acreditativa.

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la Subdirección competente, también cuando la designación sea voluntaria.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por la persona con la que se realice el convenio como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Una vez finalizado el convenio se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo "Tratamiento de datos personales" a devolver o destruir:

- Datos personales a los que haya tenido acceso.
- Datos personales generados por la persona física o jurídica con la que se realice el convenio por causa del tratamiento.
- Soportes y documentos en que cualquiera de



dokumentuak (kopiariak gorde gabe).

estos datos consten, sin conservar copia alguna.

Legeak edo Batasuneko zuzenbideko arauak datuok kontserbatzea baimentzen edo eskatzen badute, ez dira deuseztatuko.

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

Nolanahi ere, tratamenduaren arduradunak datuak gorde ahal izango ditu, tratamenduaren arduradunarekin dauzkan harremanetatik erantzukizunak sortu ahal diren bitartean. Hala denean, datu pertsonalak blokeatuta gordeko dira, ahalik eta aldirik laburrenean. Gero, epealdia amaitu bezain pronto, modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

k) DBAOren 33. artikulua xedatutakoari jarraikiz, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa zuzendaritza eskudunari berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta, horrekin batera, tratamenduaren sisteman eta informazioaren kudeaketan gertaturiko edozein gorabehera edo akats dokumentatzeko eta komunikatzeko informazio garrantzitsu guztia ematea, baldin eta datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan egon bada edo badago. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatzeagatik konfidentzialtasuna urra dezaketen gertaera guztien berri eman behar dio. Arduraz emango du gaiari buruzko informazio zehatza, konfidentzialtasun-galera zein interesdunek izan duen zehaztearekin batera.

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la Dirección competente, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuak eskuratzea, zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen mende ez egotea edo indarreko legeriak aitortutako besteren bat) baliatzen badu hitzarmena sinatu duen pertsona fisiko edo juridikoaren aurrean, azken horrek gertaera horren berri eman beharko dio *zuzendariorde* *eskudunari*, ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da, eta inolaz ere ez datuak babesteko eskubidea erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago.

i) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante la persona física o jurídica con la que se realice el convenio, ésta debe comunicarlo a la *Subdirección competente* con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso,



Gainera, behar den kasuetan, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazio edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea baliatu duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. Ahal dela, *zuzendariordetza eskudunari* lagunduko dio, eskubideak baliatzeko eskaerak bete eta erantzun ahal izan ditzan.

m) *Zuzendariordetza eskudunarekin lankidetzan* aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiaturako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskudunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiazko (DBEBri) kontsultak egiten, behar denean.

Era berean, *zuzendariordetza eskudunak* hala eskatuz gero, haren esku jarriko du egokitzen diren eginkizunak bete direla egiaztatzeke behar den dokumentazio guztia, eta, bestetik, laguntza emango du, *zuzendariordetza eskudunak* egiten dituen auditorizetan eta ikuskapenetan.

n) DBEOren 30.2 artikulua ezartzen duenari jarraikiz, *zuzendariordetza eskudunaren* (tratamenduaren arduradunaren) kontura egindako tratamendu-jardueren kategoria guztiak erregistratzea, idatziz eta baita formatu elektronikoan ere. Erregistroan, artikulua horretan aipatzen diren inguruabar guztiak agertu beharko dira, gutxienez. Horrenbestez, erregistroan honako informazio hau bildu behar da:

- Hitzarmena sinatu duen pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, behar denean, datuen tratamenduaren beste eragile batzuenak eta *zuzendariordetza eskudunarenak* (tratamenduaren arduraduna).
- Eginiko tratamenduen kategoria.
- Segurtasun-arloko neurri teknikoak eta

con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la *Subdirección competente*, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) Colaborar con la *Subdirección competente* en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto.

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Asimismo, pondrá a disposición de la *Subdirección competente*, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la *Subdirección competente*.

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la *Subdirección competente* (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio o, en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la *Subdirección competente* (persona responsable del tratamiento).
- Categorías de tratamientos efectuados.
- Una descripción de las medidas técnicas y



antolaketakoen azalpena, neurriok aplikatu behar badira, alderdi hauei dagokienez:

-Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea.

-Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.

-Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetarako sarbidea berehala lehengoratzeko gaitasuna.

-Tratamenduaren segurtasuna bermatzen duten neurri teknikoek eta antolaketakoen eraginkortasuna aldizka egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioztatzeko prozedura.

organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

-Seudonimización y el cifrado de datos personales.

-La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

-La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

-El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea (adibidea, auditoretzen betetze-mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak). Halako ziurtagiriak *zuzendariorde*ta eskudunari helarazi beharko dizkio, hark eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak irauten duen artean, *zuzendariorde*ta eskudunaren esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.

ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la *Subdirección competente* a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición de la *Subdirección competente* toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

o) Informazio-eskubidea: tratamendu-eragileak, datuak biltzen dituenean, egingo duen datu-tratamenduari buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du, datuen bilketari ekin baino lehen.

o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

Klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrak eta “Datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskinak” datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek *zuzendariorde*ta eskuduna eta hitzarmena sinatu duen pertsona fisiko edo juridikoa (DBA Oren 28.3 artikulua) lotzen ditu. Hemen jasotzen diren betebeharrak eta prestazioak ezin dira ordaindu hitzarmen honetan ezarritakoa ez beste modu

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el “Anexo relativo al Tratamiento de datos personales” constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la *Subdirección competente* y la persona física o jurídica con la que se realice el convenio, a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta



batean, ez eta hitzarmen honetan ezarritakoaren osagarri moduan ere; halaber, hitzarmen honen xede den prestazioaren iraupen bera izango dute, eta, behar denean, hitzarmenaren iraupen bereko aldietarako luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean, sekretua gordetzeko betebeharrak bere hartan iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat.

Hitzarmen honen helburua betetzeko, ez da beharrezkoa hitzarmena sinatu duen pertsona fisiko edo juridikoa *zuzendariordetza eskudunaren* ardurapeko beste datu pertsonaletara sartzeari; beraz, ez dauka inolako baimenik "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari dela *zuzendariordetza eskudunaren* ardurapean dauden eta "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren datu batzuetan sartzeari dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatzen bada, hitzarmena sinatzen duen pertsona fisiko edo juridikoa *zuzendariordetza eskudunari* jakinarazi beharko dio (zehazki, datuak babesteko ordezkariari), al bait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

#### Tratamenduaren azpi-kontratazioa

Hitzarmenak ezarritakoa aintzat hartuta, egin beharreko jarduera hitzarmena sinatu duten pertsona fisiko edo juridikoen ez beste batzuek egiteko modua dagoenean eta, gainera, horrek hirugarrenak datuetan sartzeko aukera dakarrenean, *zuzendariordetza eskudunaren* baimena beharko da aldez aurretik.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

- Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarrean dagoen legeriari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta *zuzendariordetza eskudunaren* emandako aginduei men egin beharko die.
- Hitzarmena sinatu duen pertsona fisiko edo

u adicional a lo previsto en de este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que la persona física o jurídica con la que se realice el convenio acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la *Subdirección competente*, y por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo "Tratamiento de datos personales". Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la *Subdirección competente* no contemplados en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la persona física o jurídica con la que se realice el convenio tiene que ponerlo en conocimiento de la *Subdirección competente*, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

#### Sub-encargos de tratamiento

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a las personas física o jurídica con la que se realice el convenio y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la *Subdirección competente*.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la *Subdirección competente*.
- Que la persona física o jurídica con la que se



juridikoak eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren eragileari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen honetan ezarritako baldintza berdintsuetan, inoiz ez murriztaileagoetan. Egintza juridiko hori *zuzendariordetza eskudunari* helarazi beharko zaio, hala eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta edukiak egiaztatzeko.

realice el convenio y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la *Subdirección competente* a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

Zerbitzuan esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten pertsonak ordezteko edo beste batzuk gehitzea dakarten aldaketa guztien berri eman beharko dio hitzarmena sinatu duen pertsona fisiko edo juridikoak *zuzendariordetza eskudunari*, 10 egun eko epean. *Zuzendariordetza eskudunak* komunikazioari erantzuten ez badio, ezekoa eman duela balioetsiko da.

La persona física o jurídica con la que se realice el convenio informará a la *Dirección competente* en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la *Subdirección competente* a dicha comunicación equivale a su oposición.





## ERANSKINA: “DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA”

## ANEXO: “TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES”



“Datu pertsonalen  
tratamendua”

“Tratamiento de datos  
personales”

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA

2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO

INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS

REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018

Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Bizkaiko Foru Aldundiko Ingurune Naturala eta Nekazaritza sustatzeko saileko Naturaguneak Kudeatzeko eta Zerbitzu Orokorrak bideratzeko Zuzendariordetza Nagusia, Lehendakari Agirre, 9-48014-Bilbon.	Subdirección General de Gestión de Espacios Naturales y Servicios Generales del Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia, sito en Lehendakari Agirre ,9-48014 Bilbao.
Tratamenduaren eragilea SOPUERTAKO EHIZA ETA ARRANTZA SOZIJETATEA EDO ELKARTEA.	Persona encargada del tratamiento SOCIEDAD DE CAZA Y PESCA SOPUERTA.
Datuen babesaren arloko ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua Kale Nagusia, 2, 6.a – 48001 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos Gran Vía, 2, 6º – 48001 Bilbao
Interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesdunak aukera izango du bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko edo haien tratamenduari mugak jartzeko eta tratamenduaren aurka egiteko. Horretarako,	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la



idazki bat aurkeztu beharko du, Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari zuzenduta. Leku hauetan aurkez daiteke idazkia:

- BFAren egoitza elektronikoa: <https://www.ebizkaia.eus>
- Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza, Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea, 7, 48008, Bilbo)
- Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak
- Bizkaiko Foru Aldundiaren sailtako erregistro nagusiak
- 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.

Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Bulegoari).

Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en:

- Sede electrónica de la DFB: <https://www.ebizkaia.eus>
- Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7-48008 Bilbao)
- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia
- Lugares previstos en la Ley 39/2015

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua	Finalidad del tratamiento
Bazkideen eta sozietate emakidadunaren kudeaketa- eta administrazio-organoetako kideen datuak kudeatzea.	Gestión de los datos de las personas socias, así como de las personas que componen de los órganos de gestión y administración de la Sociedad colaboradora concesionaria.



Datuen tratamenduaren arloko jarduerak	Actividades del tratamiento de datos																																																																	
Datu pertsonalen tratamenduaren barruan, jarduera hauek egingo dira:	El tratamiento de los datos personales comprenderá:																																																																	
<table border="1"> <tr><td>Datuak atzematea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak grabatzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak egituratzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak aldatzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Interesdunekin harremanetan jartzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak biltegitratzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak erazte (berreskuratzea)</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak kontsultatzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak lagatzea/zabaltzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuen interkonexioa (gurutzatzea)</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak erkatzea (egiaztatzea)</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak suntsitzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuen aldi baterako kopiak</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuen segurtasun-kopiak, datuak berrekuratzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Beste batzuk (zehaztu)</td><td>X</td></tr> </table>	Datuak atzematea	X	Datuak grabatzea	X	Datuak egituratzea	X	Datuak aldatzea	X	Interesdunekin harremanetan jartzea	X	Datuak biltegitratzea	X	Datuak erazte (berreskuratzea)	X	Datuak kontsultatzea	X	Datuak lagatzea/zabaltzea	X	Datuen interkonexioa (gurutzatzea)	X	Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X	Datuak suntsitzea	X	Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan	X	Datuen aldi baterako kopiak	X	Datuen segurtasun-kopiak, datuak berrekuratzea	X	Beste batzuk (zehaztu)	X	<table border="1"> <tr><td>Captura de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Grabación de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Estructuración de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Modificación de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Puesta en contacto con personas interesadas</td><td>X</td></tr> <tr><td>Almacenamiento de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Extracción de datos (recuperación)</td><td>X</td></tr> <tr><td>Consulta de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Cesión / difusión de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Interconexión (cruce) de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Cotejo (comprobación) de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Destrucción de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento</td><td>X</td></tr> <tr><td>Copias temporales de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Otros (especificar)</td><td>X</td></tr> </table>		Captura de datos	X	Grabación de datos	X	Estructuración de datos	X	Modificación de datos	X	Puesta en contacto con personas interesadas	X	Almacenamiento de datos	X	Extracción de datos (recuperación)	X	Consulta de datos	X	Cesión / difusión de datos	X	Interconexión (cruce) de datos	X	Cotejo (comprobación) de datos	X	Destrucción de datos	X	Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	X	Copias temporales de datos	X	Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	X	Otros (especificar)	X
Datuak atzematea	X																																																																	
Datuak grabatzea	X																																																																	
Datuak egituratzea	X																																																																	
Datuak aldatzea	X																																																																	
Interesdunekin harremanetan jartzea	X																																																																	
Datuak biltegitratzea	X																																																																	
Datuak erazte (berreskuratzea)	X																																																																	
Datuak kontsultatzea	X																																																																	
Datuak lagatzea/zabaltzea	X																																																																	
Datuen interkonexioa (gurutzatzea)	X																																																																	
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X																																																																	
Datuak suntsitzea	X																																																																	
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan	X																																																																	
Datuen aldi baterako kopiak	X																																																																	
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berrekuratzea	X																																																																	
Beste batzuk (zehaztu)	X																																																																	
Captura de datos	X																																																																	
Grabación de datos	X																																																																	
Estructuración de datos	X																																																																	
Modificación de datos	X																																																																	
Puesta en contacto con personas interesadas	X																																																																	
Almacenamiento de datos	X																																																																	
Extracción de datos (recuperación)	X																																																																	
Consulta de datos	X																																																																	
Cesión / difusión de datos	X																																																																	
Interconexión (cruce) de datos	X																																																																	
Cotejo (comprobación) de datos	X																																																																	
Destrucción de datos	X																																																																	
Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	X																																																																	
Copias temporales de datos	X																																																																	
Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	X																																																																	
Otros (especificar)	X																																																																	
Tratamenduaren legitimazioa	legitimación del tratamiento																																																																	
Euskal Autonomia Erkidegoko Ehizari buruzko martxoaren 17ko 2/2011 Legearen 15.3 artikulua.	art. 15.3 de la Ley 2/2011, de 17 de marzo, de Caza de la Comunidad Autónoma del País Vasco																																																																	



Datu pertsonalen kategoriak		Categorías de datos personales	
IDENTIFIKAZIO-DATUAK:		DATOS IDENTIFICATIVOS:	
NAN/IFK / Identifikazio-agiri ofiziala	X	D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X
Izen-abizenak	X	Nombre y Apellidos	X
Posta helbidea	X	Dirección postal	X
Telefonoa	X	Teléfono	X
Sinadura		Firma	X
Nazionalitatea	X	Nacionalidad	X
Jaiotza-data	X	Fecha Nacimiento	X
Jaioterria	X	Lugar de nacimiento	X
Adina	X	Edad	X
Egoera zibila	X	Estado Civil	X
Posta elektronikoa	X	Correo electrónico	X
Sexua	X	Sexo	X
Gizarte Segurantzaren zenbakia		Nº de la Seguridad Social	
Irudia (argazkiak edo bideoak)	X	Imagen (Fotografías o videos)	X
Soinuak (audio-grabazioak)		Sonidos (Grabaciones de audio)	
Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)		Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	
Seme-alaben kopurua		Número de hijos o hijas	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, neurria, besteak beste).		Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)	
Beste batzuk (zehaztu)		Otros ( <i>especificar</i> )	
BESTE DATU MOTA BATZUK		OTRO TIPO DE DATOS	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)		Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	
Esperientzia edo historial profesionala		Experiencia o Historial profesional	
Lanbidea		Profesión	
Lanpostua edo kategoria		Puesto de trabajo o categoría	



profesionala	
Lizentziak, baimenak edo eskuespenak	X
Elkarteetako, klubetako edo beste entitatearen bateko kide izatea	X
Jabetzak edo edukitzak	
Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruiei buruzkoak (banku-datuak, kontu kontu korrantea, txartel-zenbakia, tributuei buruzko datuak, soldatak, sorospenak, eta abar)	X
Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak, eta abar)	
Arau-hauste administratiboei buruzko datuak	X
Arau-hauste penalei buruzko datuak	X
Beste batzuk (zehaztu)	
<b>DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art.)</b>	
Etnia- edo arraza-jatorria:	
Iritzi politikoak	
Erljio edo filosofiako sinesmenak	
Afiliazio sindikala	
Datu genetikoak	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak	
Osasunari buruzko datuak	
Sexu-ohiturei edo -joerari buruzko datuak	

profesional	
Licencias, permisos o autorizaciones	X
Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	X
Propiedad o posesiones	
Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	X
Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	
Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)	
Datos sobre infracciones administrativas	X
Datos sobre infracciones penales	X
Otros ( <i>especificar</i> )	
<b>CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)</b>	
Origen étnico o racial	
Opiniones políticas	
Convicciones religiosas o filosóficas	
Afiliación sindical	
Datos genéticos	
Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Datos relativos a la salud	
Datos relativos a la vida sexual o las orientación sexuales	



Interesdunen kategorien deskripzioa		Descripción de las categorías de personas interesadas	
Herritarrak	X	Ciudadanía	X
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art.)		Menores (14 años, art 7 LOPDGDD)	X
65 urtetik gorakoak	X	Personas mayores de 65 años	X
Egoiliarrak		Personas Residentes	
Bezeroak	X	Personas Clientes	X
Hornitzaileak		Personas Proveedoras	
Bazkideak edo kideak	X	Personas Asociadas o Miembros	X
Jabeak edo errentariak		Personas Propietarias o Arrendatarias	
Ikasleak		Personas Estudiantes	
Legezko ordezkariak		Personas Representantes Legales	X
Harremanetarako pertsonak	X	Personas de Contacto	X
Eskatzaileak	X	Personas Solicitantes	X
Onuradunak	X	Personas Beneficiarias	X
Langileak		Personas Trabajadoras	
Enplegu-eskatzaileak		Personas Demandantes de Empleo	
Kargudun publikoak		Personas con Cargos Públicos	



Datuen jatorria	Origen de los datos





Tratatutako datu pertsonalen jatorria hau da:

Interesdunak eurak edo haien ordezkariak.	X
Administrazio publikoak (Zehaztu):	
Erregistro publikoak (Zehaztu):	
Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu):	
Beste batzuk (Zehaztu): Kudeaketa-esleipendun den ehiza-elkartea. edo sozietatea.	

Los datos personales tratados proceden de:

Propias personas interesadas o su representante	X
Administraciones Públicas (Especificar):	
Registros Públicos (Especificar):	
Otras entidades del Sector Público (Especificar):	
Otras (Especificar): Sociedad de caza adjudicataria de la gestión.	x

#### Datuen hartzaileak

Datuak Zerbitzu honek urtero egiten duen ehiza-jardueraren jarraipen-kontratuaren enpresa esleipendunari lagako zaizkio.  
Datuak zuzenean emango dizkio ehiza-elkarte kudeatzaileak, baita/edo administrazio honek.

#### Personas destinatarias de los datos

Los datos serán cedidos a la empresa adjudicataria del contrato de seguimiento de la actividad cinegética que anualmente se elabora por parte de este Servicio.  
Los datos le serán facilitados directamente por la Sociedad de caza gestora o a través y/o a través de esta administración.

#### Datuak kontserbatzeko epea

Negozio juridikoak indarrean dirauen bitartean kontserbatuko dira datuak, luzapenetan eta, ondoren, legezko betebeharrak dirauten bitartean.

#### Plazo de conservación de los datos

Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.

#### Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren

Behin tratamendua amaitu ondoren, hitzarmena egiten zaion pertsona fisikoak edo juridikoak hau egin behar du datuak suntsitzea, prestazioa amaitu ondoren. Behin suntsitu ondoren, *tratamenduaren eragileak* idatziz ziurtatu behar du suntsitu dituela, eta *tratamenduaren arduradunari* entregatu behar

#### Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio debe: destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la *persona encargada de tratamiento* debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la *persona responsable*



dio ziurtagiria. Edonola ere, *tratamenduaren eragileak* kopia bat kontserbatu dezake, datu pertsonalak behar bezala blokeatuta dauzkana, prestazioa dela-eta erantzukizunak sor daitezkeen bitartean.

*del tratamiento*. No obstante, la *persona encargada del tratamiento* puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.

#### **Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra**

#### **Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad**

Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien aplikazioa, Administrazio Elektronikoaren esparruan Segurtasunerako Eskema Nazionalarekin bat.

Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.



## 2 ERANSKINA: “ESKATUTAKO DATUEN IMPRIMAKIEN EREDUAK”

## ANEXO 2: “MODELOS DE IMPRESOS DE DATOS SOLICITADOS”



2.1.- URTEROKO ETA EGUNERATUTAKO ELKARTE ESLEIPEDUNAREN BAZKIDEEN ZERRENDA      2.1.- LISTADO ACTUAL Y ANUAL DE SOCIOS Y SOCIAS DE LA SOCIEDAD GESTORA.

Ordenaren zkia NºOrden	Bazkide zkia Nº de Socio/a	1.Abizena 1ºApellido	2. Abizena 2ºapellido	Izena Nombre	NAN DNI	Sexua Sexo	Helbidea Domicilio	Herria Localidad

URTEROKO ELKARTE ESLEIPEDUNAREN BAZKIDEEN ALTA ETA BAJA ZERRENDA      LISTADO ANUAL DE ALTAS Y BAJAS DE LOS SOCIOS Y SOCIAS DE LA SOCIEDAD GESTORA.

ALTA/ALTAS								
Ordenaren zkia NºOrden	Bazkide zkia Nº de Socio/a	1.Abizena 1ºApellido	2. Abizena 2ºapellido	Izena Nombre	NAN DNI	Sexua Sexo	Helbidea Domicilio	Herria Localidad

BAJAK/BAJAS								
Ordenaren zkia NºOrden	Bazkide zkia Nº de Socio/a	1.Abizena 1ºApellido	2. Abizena 2ºapellido	Izena Nombre	NAN DNI	Sexua Sexo	Helbidea Domicilio	Herria Localidad

2.2.-URTEKO EHIZA-PLANAREN EREDUA

2.2.-MODELO DE PLAN CINEGÉTICO ANUAL

URTEKO EHIZA-PLANAREN EREDUA / PLAN DE GESTION ANUAL PROPUESTO\*

Ehiza-lur mota/ Clase de terreno cinegético:

Denboraldia/Temporada:

/Responsable/Arduraduna:

Data:

ESPEZIEA ESPECIE	EHIZA GARAIA/EHIA MMODALITATEAK/KUPOA PERIODO HABIL/MODALIDADES/CUPO	OBSERVACIONES
Basuirdea Jabalí		
Orkatza Corzo		
Oreina Ciervo		



Erbia Liebre		
Untxia Conejo		
Azeria Zorro		
Oilagorra Becada		
Paseko Lerroak Lineas de Pase		

BIRPOPULAKETAK/REPOBLACIONES PREVISTAS: Egingo balira/en su caso

ESPEZIEA/ ESPECIE	KOPURUA/DATA/EREMUA Nº DE EJEMPLARES, FECHA DE SUELTA Y ZONA

AZERIA EHIZATZEKO KIDEAK/ CUADRILLAS DE ZORRO: (Bazkideek osoan edo zati batean osatuta/total o parcialmente constituida por socios)

ERANTZULEA REPRESENTANTE	EHIZTARI KOPURUA Nº CAZADORES	KONTAKTURAKO TELEFONO ZKIA TELEFONO CONTACTO

UXALDIRAKO KIDEAK/ CUADRILLAS DE JABALÍ: Bazkideek osoan edo zati batean osatuta/total o parcialmente constituida por socios)

ERANTZULEA REPRESENTANTE	EHIZTARI KOPURUA Nº CAZADORES	KONTAKTURAKO TELEFONO ZKIA TELEFONO CONTACTO

ERBIA EHIZATZEKO KIDEAK/ CUADRILLAS DE LIEBRE: Bazkideek osoan edo zati batean osatuta/total o parcialmente constituida por socios)

ERANTZULEA REPRESENTANTE	EHIZTARI KOPURUA Nº CAZADORES	KONTAKTURAKO TELEFONO ZKIA TELEFONO CONTACTO

ORDENACIÓN CINEGETICA PREVISTA (Plano erantsia aldaketak daudenean/plano adjunto cuando haya modificaciones)

MANCHA	ESPECIES, FECHAS Y MODALIDADES



OHARRAK / OBSERVACIONES:

--

BESTELAKOAK/OTROS:

2.3 EHIZA-LURRAREN EHIZA-ELKARTE KUDEATZAILEEN DENBORALDIAREN AZKEN BALANTZEAREN BURUZKO INPRIMAKI-TXOSTENA. 2.3.- IMPRESO-INFORME SOBRE BALANCE FINAL DE TEMPORADA DE SOCIEDAD DE CAZA GESTORA DEL TERRENO CINEGÉTICO

ARAUBIDE EHIZA LURRAREN EHIZA-ELKARTE KUDEATZAILEEN DENBORALDIAREN AZKEN BALANTZEAREN BURUZKO INPRIMAKI-TXOSTENA IMPRESO-INFORME SOBRE BALANCE FINAL DE TEMPORADA DE SOCIEDAD DE CAZA GESTORA DE L TERRENO CINEGÉTICO  <i>Ehiza-lurra mota/ Clase de terreno cinegético:</i>  <i>Denboraldia/Temporada:</i>
Euskal Autonomia Erkidegoko Ehizari buruzko martxoaren 17ko 2/2011 Legearen 22. Artikuluaren arabera / En Cumplimiento del artículo 22 de la Ley 2/2011 de 17 de marzo de Caza en el PV
Indarrean dagoen ehiza-lurraren zainaren kontratua (kopia) eta lan horren truke jasotako urteko ordainagiria. Contrato (copia), en vigor, de la guardería del <b>terreno cinegético</b> y comprobante de pago de dicha vigilancia . Indarrean dagoen araubide bereziko ehiza-eremuaren erantzukizun zibileko aseguruaren kopia eta beraren urteko ordainagiria. Contrato (copia), en vigor, de la póliza de responsabilidad civil (comprobante de pago)
<b>Ehiza elkartearen kide kopurua/Número de socios y socias de la sociedad de Caza:</b> Egindako jardueren memoria Memoria de actividades realizadas
<b>Jardueren emaitza/Resultado de las actividades</b> Oilagorren harrapaketak/ Capturas de Becada. Orkatza emea eta arra harrapaketak/ Capturas de corzo hembra y macho. Orein emearen eta arraren harrapaketak/capturas de ciervo hembra y macho Beste batuk (erbia, untxia, eta abar)/Otros (liebre, conejo, etc.).



<b>Amaitu berri den denboraldiari dagokion likidazioa (diru-sarrerak eta gastuak justifikatzea)</b> <b>Liquidación correspondiente a la temporada recién terminada (justificación ingresos y gastos)</b>
Emandako baimenen kopurua/Número de permisos expedidos Oilagorra/Becada Orkatza, emea eta arra/ Corzo hembra y macho Oreina emea eta arra/Ciervo hembra y macho Pase Lerroak/Líneas de pase
Emandako baimenen truke jasotako diru kopurua/Ingresos por permisos expedidos Oilagorra/Becada Orkatza arra eta emea/Corzo hembra y macho Oreina arra eta emea7Ciervo hembra y macho Paseko Lerroak/Líneas de pase
Bestelako diru sarrerak, zehaztuta/Otros ingresos, detallados
Diru sarrerak guztira/Total ingresos:
Diruzko gastuak (zehaztuta)/Gastos detallados uno por uno:
Gastuak guztira/Total gastos
Mendi publikoak hobetzeko funtsaren gastua (Ehiza-Fauna eta Arrantza Kuadeatzeko Zerbitzua): Gasto en concepto de Fondo de Mejoras por montes públicos (Servicio de Fauna cinegética y Pesca): Gasto en concepto en concepto de matrícula (Ehiza-Fauna eta Arrantza Kuadeatzeko Zerbitzua): Gasto en concepto en concepto de matrícula (Servicio de Fauna Cinegética y Pesca):
<b>Hurrengo denboraldirako ehiza-planaren aurkezpena</b> <b>Presentación de Plan cinegético para la siguiente temporada</b>
<b>Ehiza-dokumentazioa entregatzea/Entrega de documentación cinegética</b> Bazkide bakoitzaren ehiza-baimen indibiduala/Permiso individual de caza de cada persona socia Bazkide bakoitzaren ehiza-harrapaketa inprimakia/Parte individual de caza de cada persona socia Ehiza-jarduerarekin soilik lotutako beste batzuk/Otros relacionados con la actividad de caza

*Arduraduna/Responsable..... Data:*

*Zinadura eta Ehiza Elkartearen zigilua/Firma y sello de la Sociedad de Caza*